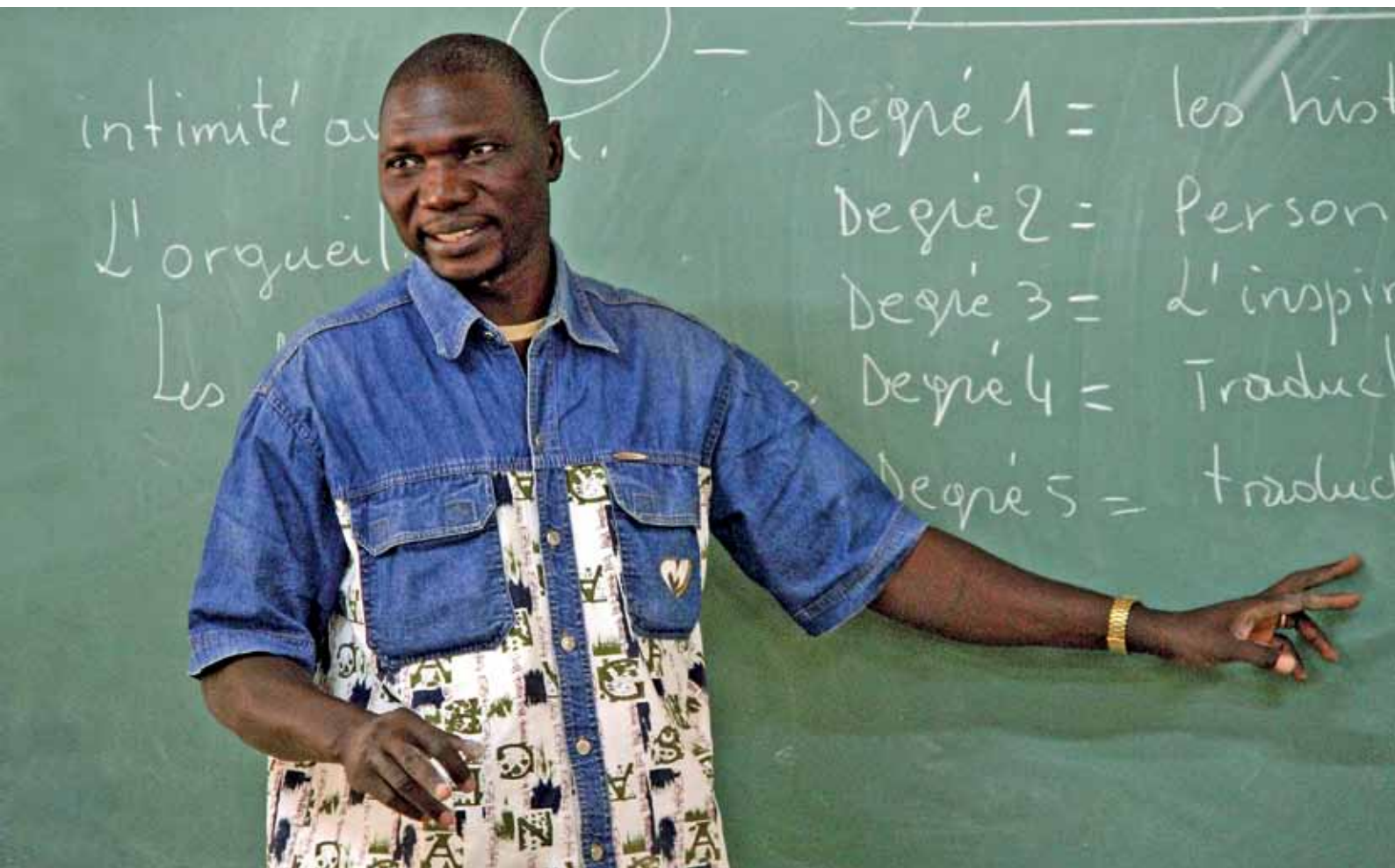


2/2015

Recherche linguistique Alphabétisation Traduction de la Bible  
Le Journal de Wycliffe Suisse



## Donner un avenir à sa langue

«Je pensais que ma mère ne saurait jamais lire ou écrire. Quand vous êtes arrivés, on a trouvé inutile ce que vous essayiez de faire. Mais maintenant, je réalise à quel point c'est important! Ma mère peut à présent lire la Bible et entonner des chants du cantique dans notre langue!»

Ce témoignage, comme tant d'autres, confirme à Barthélemy Keineng l'importance du travail dans lequel il est impliqué au sud du Tchad. Originaire du peuple nangjéré (prononcer nang-djéré), Barthélemy a depuis longtemps à cœur d'investir dans l'avenir des langues locales de son pays. C'est lorsqu'il se retrouve un jour sans emploi que cette vision prend forme. «J'ai

demandé à Dieu ce qu'Il voulait que je fasse de ma vie et une nuit, la réponse m'est venue: il me fallait retourner au village d'où je viens et aider les gens à lire la Bible dans notre langue (la Bible complète en nangjéré existe depuis 1986).»

### Préparer le terrain

Il se met à chercher les moyens de mettre en œuvre sa vision et fait la connaissance de l'organisation SIL-Tchad (la SIL est le partenaire principal de Wycliffe) dont le siège est à N'Djaména. Il rencontre une collaboratrice de la SIL qui lui dit: «Si tu veux t'investir dans l'avenir de ta langue, tu dois d'abord te former!» Cela le surprend



quelque peu car il a déjà une licence universitaire et il pense que sa connaissance de sa langue lui suffit, mais il accepte de suivre un atelier où il apprend à élaborer un syllabaire. Cela lui ouvre les yeux sur l'importance de la formation pour multiplier ses efforts parmi son peuple.

L'élite intellectuelle cherche à le dissuader de s'investir dans une langue locale. «Les langues vernaculaires n'ont pas d'avenir», lui disent-ils. «Il vaut mieux produire du matériel en français!» Lorsqu'il contacte l'ambassade française pour lui demander de financer son projet, on lui promet de l'aide... à condition qu'il publie ses syllabaires en français. Barthélemy ne se laisse pas dérouter et garde les yeux fixés sur sa vision, en dépit d'une période très difficile où l'argent ne suffit plus pour subvenir aux besoins de sa famille.

#### **Une vision qui porte des fruits**

La persévérance de Barthélemy porte ses fruits: il coordonne désormais un réseau formé de six autres communautés linguistiques de sa région dont le but est d'investir dans ces langues grâce à l'éducation de base

pour tous, la traduction de la Bible et la production de littérature.

Barthélemy n'en reste pas là: après avoir été coordinateur des programmes d'alphabétisation en nangjéré pendant 11 ans, il est à présent responsable de la promotion de l'usage de la Bible pour sa région. Ce travail vise à fortifier les Églises: il s'agit plus que de simplement comprendre ce qui est écrit dans la Bible, mais de l'appliquer à tous les domaines de la vie. Ce n'est que lorsque la Parole est fermement enracinée qu'elle peut «croître, étendre ses branches et produire du fruit» dans la communauté (d'après Éz. 17:23).

Le désir de Barthélemy de voir la Parole de Dieu prendre vie dans le cœur de son peuple produit déjà de tels fruits. «Chaque année je vois l'impact du travail que je fais et c'est ça qui me donne de la joie. Cela me fait oublier mes peines et mes souffrances, confie-t-il. Il y a des femmes, surtout des femmes, qui viennent me dire, 'C'est grâce à toi que je sais lire et écrire.'»

*Propos recueillis par Emilie Moser*

# Le Tchad

Cinquième pays le plus grand d'Afrique, le Tchad connaît un climat globalement très chaud et sec. Le pays se divise en trois grandes régions géographiques: au nord, le désert (Sahara); au centre du pays, la steppe (Sahel); et au sud, la savane. La majorité de la population vit dans le sud. Les deux religions principales sont l'islam (54 %), et le christianisme (35%).

Le français et l'arabe sont les seules langues officielles, mais on dénombre plus de 120 langues dites locales à travers le pays.

En 2003, le Tchad est devenu un pays exportateur de pétrole, ce qui a considérablement renfloué les caisses de l'État. Cependant le Programme des Nations unies pour le développement a classé le Tchad comme le quatrième pays le moins développé en 2012. Wycliffe Suisse soutient plusieurs projets au Tchad.

→ Plus d'infos sur [fr.wycliffe.ch/projets](http://fr.wycliffe.ch/projets)



## QUESTIONS RÉPONSES À

# Barthélemy Keineng

### **Quel est ton désir pour l'Église au Tchad?**

Il faut absolument renforcer la capacité des responsables d'Église. Les écoles bibliques n'offrent pas de formations continues ou de stages en langues locales et par conséquent, les pasteurs ont beaucoup de difficulté à écrire des prédications, à prêcher et à mener une étude biblique dans leur langue. J'ai à cœur de leur donner des outils pour communiquer dans la langue des membres de leur église.

### **Qu'aimerais-tu dire à nos lecteurs en Suisse ?**

Le champ missionnaire au Tchad est grand. Quand les chrétiens viennent d'autres pays comme la Suisse, ça nous encourage beaucoup. Par exemple, on ne parvenait pas à trouver d'exégète local pour le projet de traduction de la Bible en langue soumraye (soutenu par Wycliffe Suisse). Deux femmes, dont une Suisse, sont venues renforcer l'équipe de traduction. Ce cas de figure



**Barthélemy Keineng**

se répète dans beaucoup d'autres communautés. Nous avons besoin du soutien de personnes formées et capables. Continuez à soutenir ce qui a été commencé au Tchad et venez voir de vos propres yeux comment nous vivons et travaillons!

### **Pour que la Bible ait un impact**

Il existe de nombreux supports pour permettre à la Bible d'avoir un impact dans la vie des gens: des enregistrements de la Bible, de messages, de chants et saynètes pour la radio, les appareils d'écoute et les téléphones portables; le film Jésus; les narrations bibliques chronologiques; des cours pour pasteurs et des ateliers pour aider les gens à faire face à des situations difficiles (SIDA, traumatismes).



## PERLE DE TRADUCTION

### Salé par le feu

La perle est le fruit d'une réaction de défense d'une huître qui recouvre peu à peu le corps étranger de couches de nacre. De la même manière, le travail de traduction fait parfois naître des «perles» quand certaines expressions bibliques, telles des «corps étrangers» lorsque transposées dans une autre langue. Parfois il n'existe pas d'expression courante dans une langue donnée pour transmettre le sens du texte, parfois le contexte original de lecture est totalement étranger aux lecteurs du 21<sup>ème</sup> siècle que nous sommes. L'équipe de traduction doit donc d'abord s'assurer de comprendre ce que signifie le texte biblique dans le contexte dans lequel il a été écrit: c'est ce qu'on appelle l'exégèse. Le sens choisi par les traducteurs dépend alors de l'interprétation qu'ils estiment être la plus proche du sens original.

#### Salé par le feu

«En effet, chacun sera salé de feu.» (Marc 9.49, Bible en français courant). Qu'est-ce que l'auteur de ce verset cherchait à communiquer? On constate d'abord qu'il s'agit d'une métaphore et puis, on se penche sur les deux éléments de la métaphore séparément. À quoi renvoie ici le mot «feu»? Alors que dans les versets précédents, l'auteur met le «feu» en relation avec le jugement et l'enfer, la plupart des commentateurs interprètent le

«feu» du verset 49 comme une métaphore pour la souffrance, dans laquelle le feu purifie la foi.

Quel rapport avec le «sel» que l'auteur développe ensuite au verset 50? «Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd son goût particulier, comment le lui rendez-vous?» Le sel pourrait aussi avoir un lien avec la purification puisque c'était le moyen de conservation des aliments.

Tout cela ne suffit pas à expliquer pourquoi l'auteur met en relation «sel» et «feu» dans ce contexte. Une interprétation plausible est que Marc se réfère aux sacrifices offerts au Temple. L'holocauste devait être entièrement consumé par le feu pour être agréé et tous les sacrifices devaient être offerts avec du sel (Lévitique

#### Qu'est-ce que l'exégèse?

C'est l'analyse approfondie du contexte et de la signification des textes bibliques originaux, à l'aide de commentaires bibliques, de différentes versions de la Bible et de logiciels spéciaux. Ce travail est (en principe) confié à des théologiens. Une bonne exégèse est la base d'une bonne traduction.



Foto: istockphoto

2:13). Certains manuscrits suggèrent cette interprétation en ajoutant «...et tout sacrifice sera assaisonné de sel». Puis, dans les versets précédents, l'auteur parle de couper nos mains et nos pieds s'ils devaient nous amener à pécher. Il fait ici allusion au sacrifice nécessité par les croyants pour prendre part au Royaume de Dieu. Il a peut-être cherché à développer cette image avec l'idée que chaque disciple est appelé à être un sacrifice pour Dieu, comme le dit Paul lorsqu'il parle de «sacrifice vivant» dans Romains 12.1. Cette idée ferait également la lumière sur la persécution connue par l'Église à l'époque où Marc a écrit son livre.

Il est rare de trouver des réponses simples aux questions posées par la traduction. C'est un processus sans relâche qui nécessite la prise de nombreuses décisions, mais qui révèle les richesses du texte biblique.

Ces explications sont peut-être intéressantes, mais sont-elles utiles pour traduire ce verset de manière optimale? Une traduction mot à mot approximative («salé par le feu») risque de ne pas communiquer beaucoup de sens, mais si on essaie d'explicitier la métaphore, l'image pourrait devenir moins percutante. Voici comment différentes versions de la Bible en français ont choisi de traduire ce passage.

**La Bible en français courant** s'en tient au sens strict du texte de départ: «En effet, chacun sera salé de feu.» D'autres versions font de même, comme **la Bible du Semeur 2000**: «En effet, chacun doit être salé de feu.»

La traduction de **Segond 21** ajoute entre parenthèses le lien avec le sacrifice: «En effet, tout homme sera salé de feu [et tout sacrifice sera salé de sel].»

D'autres versions comme **la Bible Darby** introduisent cette association d'idées directement dans le texte: «Car chacun sera salé de feu; et tout sacrifice sera salé de sel.»

**La Parole Vivante** fait le lien entre le feu et la purification: «En effet chacun doit être purifié par le feu et préparé pour Dieu comme on prépare l'offrande du sacrifice avec du sel.» Elle suggère en plus l'idée que le croyant est comme un sacrifice mais ne fait pas de lien explicite entre le feu et la souffrance.

**La Parole de Vie** précise le lien entre le feu et la souffrance, ainsi qu'entre le sel et la purification. «Tout le monde passera par le feu de la souffrance et recevra du sel pour devenir pur.» Le rapport entre le feu et le sel à l'occasion du sacrifice n'est pas établi.

## FORMATIONS

# Enseignez-vous le français aux étrangers?



Vous apprêtez-vous à apprendre une nouvelle langue? Le cours Prestolinga est pour vous! Des méthodes simples mais scientifiques pour apprendre à apprendre une langue existent! Au programme: méthodes d'apprentissage de langue, planification et mise en pratique personnalisées, phonétique et mise en pratique dans une langue non européenne.

**Quand?** du 7 au 18 septembre 2015  
**Où?** Institut Emmaüs, St-Légier

→ Plus d'infos sur [fr.wycliffe.ch/prestolinga](http://fr.wycliffe.ch/prestolinga)

## Un changement inédit

En septembre, Antonia et Johann Alberts partent vivre en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Johann y formera des traducteurs et collaborera probablement comme exégète dans un projet de traduction en cours. Quant à Antonia, elle mettra à contribution ses connaissances administratives et en comptabilité.

Pendant 24 ans, Johann et Antonia ont été le couple pastoral d'une église au nord de la Suisse. Ils prévoyaient de changer de poste dans un avenir proche. La question s'est alors posée si ce serait dans une autre église en Suisse ou alors quelque part de tout à fait nouveau.

Leurs recherches les ont conduits auprès de Wycliffe. Après un pre-

mier contact téléphonique, ils sont venus à la fête du jubilé (Wycliffe Suisse a fêté ses 50 ans en 2014). Johann témoigne: «Le défilé de Bibles avec plus de 40 Bibles et Nouveaux Testaments nous a vraiment touchés. Nous avons pensé: quel privilège ça doit être de pouvoir travailler là!»

Au cours de divers entretiens, ils ont cherché à savoir comment ils pourraient concrètement s'engager dans la traduction de la Bible. Il était important pour tous les deux de pouvoir utiliser leurs différentes compétences.

Leur entourage a réagi de manière positive. «Les membres de l'église étaient d'avis que cette



Antonia & Johann Alberts

décision nous correspondait bien» raconte Antonia. «Pour nos enfants, encore tous en formation, les réactions étaient plus mitigées. D'un côté, ils trouvaient cela cool, et de l'autre, il ne leur est pas facile de lâcher prise. Cela a été difficile pour chacun de nous. Mais maintenant nous partons les deux avec joie.»

## Celui qui abandonne sa maison ...

Christine, enseignante spécialisée, et Thomas, ingénieur en électricité, ont quitté leur emploi et vendu leur maison pour partir s'engager en Asie du sud avec Wycliffe.

Comment en sont-ils arrivés là? «Déjà avant notre mariage, nous avions réfléchi à la possibilité de nous engager dans un service chrétien à plein temps. Ce n'est que beaucoup plus tard, lorsque nos enfants ont pris leur envol, que nous avons commencé à y réfléchir

à nouveau. Nous avons alors vu une annonce pour une journée découverte chez Wycliffe. Nous y sommes allés et avons appris qu'on pouvait aussi s'engager à court terme.»

Après 25 ans de service, Thomas avait droit à un congé supplémentaire et le couple a profité de l'occasion pour partir neuf semaines en Asie du sud. Malgré des défis tels que le climat, la mauvaise qualité de l'eau et les conditions sanitaires, ils ont très bien vécu cette période test. «Nous avons constaté à quel point notre aide pratique était importante, ce qui nous a aidés à prendre la décision de nous lancer à plein temps dans ce travail.»

Christine et Thomas partiront cet été et se concentreront d'abord sur l'étude de la langue. Puis ils s'engageront dans le service de soutien, c'est-à-dire dans l'entretien des infrastructures, le support informatique, la comptabilité, l'administration générale et l'accueil.



Christine & Thomas Haller



### COURTE ÉVASION

## VACANCES PLUS

Le programme «Vacances PLUS» vous offre l'occasion de passer deux ou trois semaines dans le pays de votre choix avec des collaborateurs de Wycliffe. Vous pourrez ainsi partager leur quotidien et obtenir un aperçu inédit du travail dans lequel ils sont impliqués.

→ Plus d'infos sur [fr.wycliffe.ch/vacancesplus](http://fr.wycliffe.ch/vacancesplus)

## Les Bagrim\*



Photo: Zéke du Piessis

Ce peuple d'agriculteurs et de pêcheurs habite le centre du Tchad et compte environ 45 000 habitants. La langue bagrim est largement utilisée pour les échanges commerciaux. De l'ancien royaume Bagrim, divisé par la suite en deux sultanats rivaux, reste une société encore fortement hiérarchisée. Parmi les grandes familles sultanes, on trouve une élite masculine éduquée.

### Religion

Islamisés dès 1600 environ, les Bagrim sont restés fortement animistes. Leurs marabouts inspirent la crainte dans toute la région.

\* pseudonyme

### Besoins

Des siècles de commerce d'esclaves et de magie pèsent sur eux. La rivalité entre les deux sultanats renforce cela. 80% de la population vit en dessous du seuil de pauvreté.

Des collaborateurs de trois organisations, dont une traductrice de Wycliffe, s'engagent actuellement auprès de ce peuple. Cette année, un abécédaire en bagrim sera testé pour la première fois.

- Rejoignez ceux qui prient pour que les Bagrim découvrent Jésus-Christ, le véritable Sultan, qui peut les libérer de ce qui les lie.
- Plus d'infos au 032 342 02 45 ou sur [fr.wycliffe.ch/peuples-sans-bible](http://fr.wycliffe.ch/peuples-sans-bible)

## Adieu à Heribert Wolfensberger

Heribert Wolfensberger, membre d'honneur de Wycliffe Suisse, est décédé le 7 mai 2015 à l'âge de 91 ans. Membre du comité de 1964 à 1968, puis de 1976 à 1988, il a joué un rôle significatif dans le développement de Wycliffe Suisse. Après avoir quitté le comité, il a servi pendant de nombreuses années comme conseiller à la comptabilité, ainsi qu'au sein d'un groupe d'intercession et de la fondation pour la prévoyance de notre personnel. C'est avec beaucoup de reconnaissance que nous nous souvenons de lui et de son engagement pour la traduction de la Bible.

## GLOIRE À DIEU!

## Fête de remise du Nouveau Testament en newar

Après d'innombrables obstacles, la présentation du Nouveau Testament en newar (Népal) a eu lieu le dimanche des Rameaux, 47 ans après le début de la traduction. Fidèles depuis un demi-siècle, Margrit et Austin Hale ont toujours gardé espoir que la Parole de Dieu serait un jour prêchée aux Newar dans leur langue. Malgré leur âge avancé, c'est avec grande joie qu'ils ont pu

participer à la fête. Austin et Margrit Hale étaient au Népal lors du tremblement de terre destructeur du mois d'avril. Malgré l'ampleur du séisme, eux ainsi que tous leurs collaborateurs en sont sortis indemnes. Le travail de traduction de la Genèse a pu reprendre dernièrement et les Hale prévoient de rester encore jusqu'à début juin.



## Logiciel de la SIL en finale

Bloom est un logiciel développé par la SIL (ONG internationale, partenaire principal de Wycliffe) qui permet de produire très facilement du matériel pour des lecteurs débutants en langues locales. Bloom figure parmi les trois finalistes du concours «Enabling Writers», une initiative de USAID (agence de développement des USA). Le logiciel gagnant sera publié en accès libre sur internet et mis à disposition gratuitement, permettant à un plus grand nombre de lecteurs d'avoir accès à des textes dans la langue qu'ils comprennent le mieux.



Photo: skipwycliffe.net

Aujourd'hui, lire peut prendre de nouvelles formes.

### LE PROJET

## Du vélo autrement

On approche du but: en 2017 la Bible entière devrait être remise au peuple lambda du Togo. Adjì, Anam et Joseph sont en train de traduire les derniers livres. Vous pouvez encourager cette équipe de traducteurs de deux façons:



- Convaincre des amis de parrainer votre tour du lac le **19 sept. 2015**.
- Parrainer d'autres cyclistes. → Plus sur [fr.wycliffe.ch/bike4bibles](http://fr.wycliffe.ch/bike4bibles)

## AGENDA

<b>du 5 au 11 juillet</b>	Kingdom Festival pour les chrétiens de Suisse romande. Wycliffe Suisse y sera aussi!
<b>du 12 au 24 juillet</b>	Two Week Stint-deux semaines de vacances bilingues (anglais-français) et au service de Dieu près de Valence, au sud de la France.
<b>du 7 au 18 septembre</b>	Prestolonga, «Apprendre à apprendre une langue», St-Légier.
<b>19 septembre</b>	Bike4Bibles, course à vélo sponsorisée autour du lac de Biemme.
<b>14 novembre</b>	Journée de prière, Biemme
<b>du 28 décembre au 2 janvier</b>	Congrès Mission-Net, Offenburg (Allemagne).

*plus d'informations sur [fr.wycliffe.ch/events](http://fr.wycliffe.ch/events)*